

東京審判中國檢察官之子向隆萬接受專訪

「真正有力量的不是情緒，是事實是檔案」

出版庭審記錄中文全譯本 補齊國內史料短板 回擊日右翼圖謀

日本無條件投降，距今81年了。從1946年5月3日至1948年11月12日，東京審判對日本戰爭罪行作出正義清算，進一步奠定戰後國際秩序的法理基石。由上海交通大學出版社出版的《遠東國際軍事法庭庭審記錄·全譯本》今年4月首發，首次以中文譯本完整呈現東京審判核心文獻。

對於上海交通大學東京審判研究中心名譽主任向隆萬來說，參與這套全譯本的翻譯審校工作有另一重意義。在這場艱難的跨國司法博弈中，他的父親、中國檢察官向哲濬挺身而出守護歷史真相與正義。在長達近兩年的庭審中，向哲濬參加了全部庭審，先後20次當庭發言，在沒有先例、處境被動的國際法庭上，為中國爭得法理尊嚴與歷史正義。

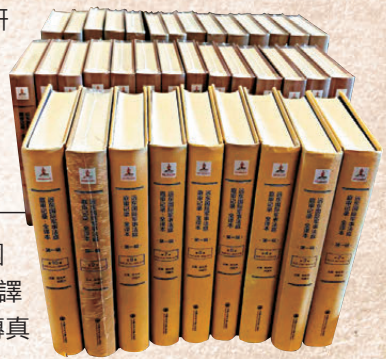
「在日本右翼依舊反覆炒作『勝者審判』、『審判不公』等歷史虛無言論的當下，唯有史料與事實永恒有力，所以我們編譯了《遠東國際軍事法庭庭審記錄·全譯本》，因為正義的審判永遠不容篡改。」向隆萬近日接受香港文匯報專訪時如是說。

●香港文匯報記者 倪夢環 上海報道



◀上海交通大學東京審判研究中心名譽主任、東京審判中國檢察官向哲濬之子向隆萬
香港文匯報記者倪夢環 攝

▶向隆萬收藏了全套《遠東國際軍事法庭庭審記錄·全譯本》。
香港文匯報上海傳真



◀向隆萬（左）和老伴蔣馥教授在美國國家檔案館查閱文檔。
香港文匯報上海傳真

在投入東京審判相關研究之前，向隆萬主要深耕數學研究領域，對於東京審判的了解其實並不深入，「以前每當有媒體前來採訪，詢問父親在東京審判中的具體作為、庭審細節，我都答不上來。我非常遺憾，也非常慚愧。」尤其當向隆萬在觀看東京審判相關影視作品後，在與父親向哲濬生前秘書高文彬溝通時了解到：「真實的東京審判，中國方面一共有十餘名內地證人出庭，僅為日軍南京大屠殺出庭的證人就有8名，其中還有3名美國教授、醫生、牧師作為第三方證人，其中一名牧師拍攝了長達一百多分鐘的現場紀實影像，鐵證如山、無可辯駁，但一些影視作品裏面沒有將這些關鍵的證據呈現，所以我後來下定決心，要把東京審判的完整原始記錄，原原本本打撈、整理出來、公之於眾。」

赴美尋檔 父親形象逐漸清晰

此後，向隆萬獨自踏上了尋史之路。2006年，他首次在美國館藏紙質檔案中，找到了父親在庭審中的數次書面發言與珍貴老照片。翌年，他又在馬里蘭州美國國家檔案館新館，意外檢索到父親當庭辯論的原始影像素材。當屏幕裏年輕的向哲濬身着正裝、從容堅定、據理駁斥戰犯狡辯的畫面浮現眼前，向隆萬深受震撼。

「生活裏的父親，是溫和慈祥、與世無爭的老人。但在1946年的國際法庭上，他是寸土不讓、據理力爭、守護千萬同胞冤屈的中國檢察官。」時隔數十年親眼目睹父親的庭審風采，向隆萬終於完整讀懂了父輩的擔當與堅守。也正是這批一手史料，讓他陸續整理出向哲濬在整場審判中20次當庭重要發言，遠超此前學界已知的10次記錄，填補了人物研究的重大空白。

向隆萬的尋史成果很快引起了學界與相關部門的高度關注。2011年，上海交通大學正式成立東京審判研究中心，專項攻堅庭審記錄搜集、整理、翻譯與研究工作。項目獲得國家大力扶持，向隆萬的團隊通過國家圖書館與美國國會圖書館的官方合作協議，購置了近40卷庭審原始縮微膠卷，復刻出清晰度、完整度遠超美國館藏的原版資料，最終整理出全套80卷英文原版遠東國際軍事法庭庭審記錄，徹底補齊了國內數十年的史料短板。

為了讓史料落地可用，向隆萬還牽頭組織一批退休學者、文史志願者，耗時數月攻堅，完成了全套索引體系搭建。團隊逐一梳理所有涉案人員、證人、庭審事件、發言頁碼，搭建起完整的人物索引、事件索引，釐清每一位證人、每一段發言、每一樁罪行的對應記錄，讓雜亂繁複的原始庭審檔案變得條理清晰、有據可查。

2013年，全套80卷英文原版《遠東國際軍事法庭庭審記錄》正式出版，終結了國內無完整東京審判原始庭審史料的歷史。

讓國人讀懂 推進中文全譯本編纂

2015年，向隆萬受邀參加「香港各界紀念抗戰勝利暨台灣光復70周年大會」，作為內地唯一代表與港台學者同台發言。彼時他依



●東京審判現場 資料圖片



●中國檢察官向哲濬在遠東國際軍事法庭上發言。

託全新落地的原始庭審記錄，現場舉證日軍佔領香港期間的滔天罪行，樁樁件件有據可查、字字鐵證如山。

「很多歷史細節，民眾只有模糊印象，沒有史料支撐，辯駁右翼謬論永遠蒼白無力。」向隆萬深有感觸，「真正有力量的不是情緒，是事實、是檔案、是原始庭審記錄。」這場發言獲得現場各界高度認可，也讓他更加堅定：這套史料絕不能只封存於圖書館，必須翻譯成中文，讓國人讀懂、讓學界深耕、讓世界看見。

英文原版問世後，業內曾出現爭議：部分學者認為已有權威英文原版，專業研究者可直接查閱，無需耗費巨大人力物力翻譯中文譯本。但向隆萬始終堅決反對這一觀點，堅持推進中文全譯本編纂。「東京審判的最大受害國、最核心參與國是中國。」向隆萬態度堅定，「這套歷史檔案，本該首先讓中國人看得懂、用得上。完整權威的中文全譯本，是還原歷史、捍衛正義的必要舉措。」

海內外譯者共編 志願譯就十卷史

但翻譯工作從起步之初就面臨巨大困境，專業人才缺口，成為橫亘在項目面前的最大難題。初期，向隆萬面向全國乃至海外公開招募文史、外語領域志願者。報名者涵蓋各行各業，有高校教師、在職法官、檢察官、文史愛好者，還有海外華人、外籍譯者，團隊經過嚴格篩選、基礎測試，組建起首輪翻譯隊伍，順利完成首批10卷中文譯本的編纂工作。

談及這群無名志願者，向隆萬滿是敬意：「他們沒有豐厚報酬，都是利用大量業餘時間伏案逐字翻譯、考證史料，純粹是心懷歷史責任感，想要為民族留住真相。」但客觀而言，志願者隊伍背景多元、水平參差不齊，部分外文語境、法律術語、歷史專有名詞翻譯存在偏差，難以滿足高端學術研究的嚴謹需求。

組建專業團隊 全方位保障翻譯精度

為徹底提升譯本質量，項目後期迎來全面升級。在業內引薦下，項目由浙江越秀外國語學院原校長葉興國牽頭統籌，匯聚了一批名校校長、多語種資深專家，組建起穩定、專業的翻譯團隊，覆蓋英、日、俄、德、法多國語言，全方位保障翻譯精度。

核心的判決書卷，作為整套史料「核心中的核心」，由葉興國親自翻譯、逐字打磨。團隊還特邀東京審判中國法官梅汝璈之女、新中國首位國際法專業女博士梅小侃擔任項目顧問、兼職研究員，全程校對勘誤，徹底補齊前期短板、杜絕史實偏差。

最終，全套80卷英文原版庭審記錄，規整整合為40卷中文全譯本。前10卷為全國志願者公益翻譯成果，後30卷由專業化團隊精修打磨、嚴謹勘校，實現了從「初步譯介」到「權威定本」的質的飛躍。

清晰標註史實偏差 為研究者提供精準參考

特稿

在很多人看來，翻譯只是簡單的文字轉換、內容搬運，但向隆萬直言，這套中文全譯本的價值，還在於實現了大量勘誤、補漏與學術創新，是對東京審判史料的一次系統性修正與完善。

受時代條件限制，上世紀四十年代的庭審速記、外文拼寫極不規範，人名、地名、機構名拼寫混亂、錯漏頻發，給後世研究造成極大困擾。「盧溝橋事變關鍵證人秦德純的名字，在原始英文檔案裏有十幾種不同拼法，張作霖、張學良等歷史人物，也有五六種拼寫版本。」向隆萬舉例，混亂的拼寫極易讓後世學者誤判為不同人物，造成史實研究偏差。

逐字溯源 統一規範

翻譯團隊逐字溯源、交叉考證，統一規範所有人名、地名、機構名譯法，徹底釐清歷史人物身份、事件對應關係，解決了困擾學界數十年的史料混亂問題。不僅如此，團隊還發現了原版檔案中大量時間、細節、事件記載的細微偏差，逐一對照中日近代史料、國聯調查報

告、庭審旁證資料精準勘誤，並在譯本中詳細標註原版錯誤、考證依據、修正結論。

「我們不隨意改動原始檔案，尊重歷史原貌，但會清晰標註史實偏差，為研究者提供精準參考。」向隆萬介紹，整套譯本同步標註對應英文原版頁碼，讀者既可以閱讀通俗精準的中文內容，也能隨時溯源原版檔案，兼顧普及性與學術嚴謹性。

除此之外，在翻譯過程中，團隊還挖掘出大量侵華史實，其中最觸目驚心的便是日本對華系統性毒品侵略。「庭審原始記錄清晰記載，日軍佔領東北及華北、華東多地後，大規模種植鴉片、開設煙館，系統性推行毒品貿易。其目的有二：一是摧殘中國民眾身心、瓦解民眾抗日意志；二是大肆斂財，為持續侵略積累軍費資本。庭審記錄援引1937年國聯調查數據佐證：彼時全球90%的毒品產量，均來自日本統治區域。沒有任何一個毒梟、任何一個犯罪組織，能達到如此恐怖的壟斷規模，這是赤裸裸的國家層面的反人類罪行。」向隆萬坦言，這段隱蔽卻殘酷的侵略史實需要被大眾知道並重視。



●東京審判研究中心的師生和志願者研究《庭審記錄》的譯作問題。
香港文匯報上海傳真

購入7000餘分鐘庭審影像 警示後人

針對大眾認知薄弱的中國視角，向隆萬向香港文匯報記者介紹，團隊專門編纂《中國與東京審判》專項卷，重點梳理以向哲濬、梅汝璈為代表的中國代表團功績，細化中國參與庭審、舉證追責、捍衛主權的全過程，彌補現有通史研究對中國貢獻的忽視與疏漏，預計2028年正式結題面世。

與此同時，團隊已購入7,000餘分鐘庭審原始影像素材，也在持續修復、整理、字幕適配。當前的影像修復工作正穩步推進，將逐一甄別畫面人物、梳理庭審對話、釐清事件脈絡，讓珍貴的動態歷史影像得以永久留存、公開傳播。

時至今日，日本右翼依舊反覆炒作「勝者審判」「審判不公」等歷史虛無言論，試圖否定東京審判的合法性、洗白日軍侵略罪行。向隆萬表示，這套全譯本不僅服務於國內學界研究，更面向港澳台、東南亞乃至全球華人，讓所有讀懂中文的讀者，都能直觀、完整、精準地看清日軍侵華的罪行，看清東京審判的法理正義與歷史必然。向隆萬感慨頗深：「歷史不能斷層，先輩的堅守不能被遺忘。我們整理翻譯這套史料，不為爭論、不為宣洩，只為留住真相、警示後人。」

日軍「慰安婦」制度受害者影像資料入藏南京

香港文匯報訊（記者 賀鵬飛 南京報道）8月14日，長期深耕日軍暴行調查的李曉方、專注倖存者紀實拍攝的晏美華，向侵華日軍南京大屠殺遇難同胞紀念館捐贈一批「慰安婦」制度受害者倖存者調查走訪影像資料，包括43個複製的「慰安婦」倖存者手印和67位「慰安婦」頭像和生存狀態及相關資料照片、圖片，以及8,701張韓裔「慰安婦」毛銀梅老人的圖片、照片以及10段毛銀梅老人的視頻。

從上世紀九十年代初起，李曉方便利業餘時間自費開展田野調查，專職尋訪、記錄日軍「慰安婦」制度受害者倖存者及各類日軍侵華罪行親歷者。30餘年間，他的足跡遍布全國20餘個省份，輾轉日本、韓國多地，累計走訪採訪100餘位「慰安婦」制度受害者倖存老人。在李曉方看來，個體真實經歷是還原歷史真相最有力的佐證。



●李曉方和晏美華展示捐贈的影像資料。
香港文匯報南京傳真

相最有力的佐證。

歷時兩年跟蹤拍攝 記錄受害者晚年日常

史料中還包含了一批極具價值的紀實影像，完整留存下日軍「慰安婦」制度受害者毛銀梅的晚年人生與歷史記憶，由晏美華歷時兩年跟蹤拍攝完成。毛銀梅，原名朴車順（又名朴娥姬），祖籍韓國全羅北道。上世紀四十年代，她被日軍誘騙至中國武漢積慶里慰安所，長期遭受非人虐待與殘酷折磨。日本投降後，她輾轉定居湖北孝感，直至2017年1月離世，其坎坷一生成為日軍「慰安婦」制度罪惡的鮮活歷史鐵證。

自2015年4月至老人去世，在近兩年時間裏，晏美華以女性細膩獨特的視角，沉浸式跟蹤記錄毛銀梅老人的晚年日常、生活狀態與內心心境。晏美華說，相較於文字史料，紀實影像更具直觀性、真實性與感染力，能夠鮮活定格受害者的真實人生樣貌，讓冰冷的歷史史料擁有溫度與生命力。這批影像資料為學界深入剖析日軍「慰安婦」制度的罪惡本質、研究受害群體人生軌跡與戰爭遺留危害，提供了不可替代的影像佐證。

據了解，本次捐贈的所有史料將由侵華日軍南京大屠殺遇難同胞紀念館南京大屠殺文獻研究與交流中心統一整理、修復、歸檔並系統化保存，後續將全面納入專題展陳、學術研究資料庫及公眾愛國主義教育素材庫。